

French 4901B: Language (Advanced Level IV): La stylistique française

Description et objectifs du cours

Ce cours de parachèvement linguistique propose aux étudiants : (1) la récapitulation finale de leur étude de la langue française ; (2) une avancée sur le terrain du style écrit, qui leur permettra d'employer les principes grammaticaux et stylistiques acquis en Français 3900. Le cours visera donc à renforcer les bases grammaticales à travers une mise en pratique qui favorise l'élégance de l'expression écrite. Une attention limitée sera prêtée à des exercices de traduction anglais-français, dans le contexte de l'étude stylistique.

Le cours aura trois composantes : (1) une initiation à la stylistique française, avec une récapitulation de certains aspects fondamentaux de la grammaire ; (2) une réflexion pratique et théorique sur la traduction (thème et version) ; (3) la composition/l'écriture en français. La méthode à suivre consistera à étudier et à pratiquer les moyens dont on dispose pour rendre les idées dans les deux langues, en faisant des exercices dans le manuel du cours qui portent sur les structures et les modalités de la phrase et du style français. Seront privilégiés aussi des exercices de thème et de version, ainsi que des travaux indépendants de composition et de création libre. À la fin du cours, les étudiants auront acquis une meilleure connaissance des fondements de la grammaire et du style français, une plus grande sensibilité aux différences entre « l'esprit » des deux langues et la capacité de manier la langue française plus correctement et avec plus de précision et de subtilité.

Textes :

Manuel requis :

1. French 4901B : Stylistique Comparée du Français, de JP Vinay et J Darbelnet
2. Cahier d'exercices (disponible à la librairie)

Textes recommandés :

- Il est très important d'avoir accès à
- (1) un dictionnaire bilingue, par exemple The Oxford Hachette French Dictionary ; Harrap's Shorter Dictionary French/English-Anglais-Français ; Collins-Robert French/English-English/French Dictionary ;
 - (2) un dictionnaire unilingue français, par exemple Le Petit Robert : Dictionnaire de la langue française ;
 - (3) un manuel de grammaire, par exemple D. Rochat, Contrastes : grammaire du français courant (Pearson Prentice Hall, 2005).

Barème du cours :

Examen partiel :	25%
Examen final :	30%
Composition A (250 mots):	15%
Composition B (500 mots):	20%
Participation:	10%

Course Outlines

Le 7 janvier	Exercices pp. 1-4; niveaux de langue
Le 14 janvier	SCFL § 14, pp. 33-34, § 15 p. 35 et pp. 36-55 exercices pp. 5-6
Le 21 janvier	SCFL §41, 44, 50, 87, 88, 102, 107, 109, 140, 141, 143, 167 Exercices pp. 8-18
Le 28 janvier	SCFL §47, 51, 52, 53, 57-73, 112

	Exercices p. 19 et pp. 23-30
Le 4 février	SCFL § 54-55, 89, 124, 154-155, 240, 242, 245, 246-259 Exercices pp. 31-42
Le 11 février	SCFL § 88, 91, 163 Exercices pp. 50-55, prépositions étoffement et dépouillement
Le 25 février	SCFL § 75, 76, 82-84, 88, 158, 160-170, 218-245 Exercices pp. 56-64
Le 4 mars	SCFL § 152, 153, 240, 241, 258-269 Exercices pp. 66-73 et Trouvez les traductions de cinq titres d'ouvrages
Le 11 mars	SCFL pp. 220-232 Texte d'articulation de l'énoncé
Le 18 mars	SCFL 233-241 La modulation dans le message
Le 25 mars	SCFL pp. 260-266 Les couleurs
Le 1er avril	SCFL Texte V pp. 295-297
Le 8 avril	SCFL Texte VII pp. 300-303

COURSE OUTLINES (SYLLABI) FOR UNDERGRADUATE COURSES

(S.06-173, S.08-140)

5. Methods of Evaluation (S.08-140)

A statement of the methods by which student performance will be evaluated and the weight of each, including an exact timetable and schedule of assignments, is required. When exact dates cannot be supplied, a tentative schedule must be issued, with an exact schedule to follow as soon as possible.

This regulation does not preclude the administration of surprise assignments and quizzes, as long as the total number, approximate frequency, and value of such assignments are specified in the course outline.

Any course-specific conditions that are required to pass the course must be outlined. Conditions might include (i) minimum attendance at lectures, tutorials or laboratories, (ii) minimum overall grade on laboratory, tutorial or essay components of the methods of evaluation, or (iii) minimum required grades on a final exam, to name a few.

A clear indication of how non-medical absences from midterms, tutorials, laboratory experiments, Academic Handbook, Exam, Course Outlines Page 2 Issued: 2011 02 or late essays or assignments, will be dealt with must be provided. The course outline must direct the student to the Policy on Accommodation for Medical Illness

(<https://studentservices.uwo.ca/secure/index.cfm>). In addition, as indicated in the policy, instructors must state how they will be dealing with accommodation for medical illness of work worth less than 10% of the total course grade, and whether or not medical documentation for such accommodation will be required. If documentation is required for either medical or non-medical academic accommodation, then such documentation must be submitted by the student directly to the appropriate Faculty Dean's office and not to the instructor. It will be the Dean's office that will determine if accommodation is warranted.

Course instructors who wish to change the evaluation procedure shown in the course outline must receive prior approval to do so from the dean of the faculty concerned.

6. Additional Statements

Statement on Use of Electronic Devices

A clear statement of what electronic devices will or will not be allowed during tests and examinations.

Statement on Use of Personal Response Systems ("Clickers")

If Personal Response Systems (“Clickers”) are used in the course, a reference to the Guidelines for their use (*Guidelines are shown below*). Instructors are to communicate clearly to students information on how clickers are used including: how the student’s privacy will be protected, how clickers may be used by the instructor for data gathering and for evaluating the student, and why they cannot be used by anyone but the student (since the students involved in misuse of a clicker may be charged with a scholastic offence).

Statement on Academic Offences

The statement: “Scholastic offences are taken seriously and students are directed to read the appropriate policy, specifically, the definition of what constitutes a Scholastic Offence, at the following Web site: http://www.uwo.ca/univsec/handbook/appeals/scholastic_discipline_undergrad.pdf .”

Additionally,

A)

B)

If written work will be assigned in the course and plagiarism-checking software might be used, the following statement to this effect must be included in the course outline:

“All required papers may be subject to submission for textual similarity review to the commercial plagiarism detection software under license to the University for the detection of plagiarism. All papers submitted for such checking will be included as source documents in the reference database for the purpose of detecting plagiarism of papers subsequently submitted to the system. Use of the service is subject to the licensing agreement, currently between The University of Western Ontario and Turnitin.com (<http://www.turnitin.com>).”

If computer-marked multiple-choice tests and/or exams will be given, and software might be used to check for unusual coincidences in answer patterns that may indicate cheating, the following statement must be added to course outlines:

“Computer-marked multiple-choice tests and/or exams may be subject to submission for similarity review by software that will check for unusual coincidences in answer patterns that may indicate cheating.”

Support Services

The Web sites for Registrarial Services (<http://www4.registrar.uwo.ca>), and the same for affiliated university colleges when appropriate, and any appropriate Student Support Services and the Student Development Services, should be provided for easy access.

Academic Handbook, Exam, Course Outlines Page 3 Issued: 2011 02

Retention of Electronic Version of Course Outlines (Syllabi)

At the same time that course outlines/syllabi are posted on the appropriate Web site, each Department must forward an electronic version of items 1-5 of each course outline (syllabus) to the Office of the Dean of the Faculty or College. By the fourth week after the start of term, the Dean’s Office will forward all of the collected outlines to Registrarial Services, where they will be maintained in electronic form in the faculty/staff extranet for a minimum of ten years after the completion of the course. (Final retention periods and disposition will be determined by the relevant records retention and disposition schedule approved by the President’s Advisory Committee on University Records and Archives).
commit a scholastic offence.

FINAL EXAMINATION WEIGHTING

(S.2288.10)

The final examination will be worth a substantial amount, not less than 30% of the final grade in first year courses (1000-1999), unless the Dean of the faculty in consultation with the Educational Policy Committee, exempts the course from this requirement.

SCHEDULING ASSIGNMENTS

(S.1658, S.2001, S.2380, Senate Agenda Apr. 17/80, S.4255, S.91-229, S.93-302, S.96-63)

For professional faculties with sessional dates differing from the standard University term, the following regulations may not apply.

The policy of the university shall be that departments (or faculties) be required to ensure that for courses offered under this jurisdiction:

1. no new (i.e., previously unannounced) assignments are introduced in the last six weeks.
2. notice of the dates and nature of assignments be given to students before the final six weeks of a

course. The intent of this rule is to permit students to set their work schedule.

SCHEDULING TESTS/EXAMINATIONS

(S.1658, S.2001, S.2034, S.2380, Senate Agenda Apr. 17/80, S.4255, S.91-229, S.93-302, S.05-30,

S.05-64, S.08-193)

- 1.
- 2.
- 3.
- a)
- b)

Tests for Intercession or Summer Day may not be scheduled during the last third of the course, i.e., in a 6-week full course, during the last two weeks of classes (10 days, excluding Saturdays and Sundays) or in a 3-week half course, during the last week of classes (5 days, excluding Saturdays and Sundays).

Tests for one-term or Summer Evening courses may not be scheduled during the last 3 weeks of classes in the term (15 days, excluding Saturdays and Sundays).

Tests for full-year courses may not be scheduled during the last week of classes in the Fall (September to December) term (5 days, excluding Saturdays and Sundays) or during the last 3 weeks of classes in the Winter (January to April) term (15 days, excluding Saturdays and Sundays).

An exception is made for practical laboratory or performance tests since they are understood to be tests which by their nature require the scheduling of specialized space or facilities, and which typically do not involve the same kind of preparation on the part of the student as do written or oral tests.

Professional schools with special practicum or curricular requirements also are exempt from this condition.

Final examinations in one-term courses and full-year courses may not be scheduled during the last 3 weeks of classes in either term (15 days, excluding Saturdays and Sundays).

The department/faculty shall ensure that all conflicts with previously scheduled classes or tests are resolved, either by rescheduling the tests, or by offering an equivalent test at another time for those students who have declared a conflict prior to the test in accordance with policy as set by the department.

All tests normally will be held during regularly scheduled class hours. If, for sound academic or administrative reasons, out-of-class tests must be scheduled, such tests may be held on any day, Monday to Sunday, subject to conditions 1-2 above. Reasonable notice of out-of-class tests must be given in order to allow students to resolve conflicts with other academic duties or university-sanctioned extracurricular activities.

Academic Handbook, Exam, Course Outlines Page 6 Issued: 2011 02

No intramural classes will be scheduled regularly during the Fall and Winter terms between the hours of 7:00 p.m. and 10:00 p.m. on Fridays, and between the hours of 9:00 a.m. and 10:00 p.m. on Saturdays and Sundays, in order to make these times available for out-of-class tests.

4. In cases where a ruling regarding what constitutes a test or assignment is required, the instructor and/or student may consult the appropriate dean.

Handbook Notes:

This file is on the web <http://www.uwo.ca/univsec/handbook/exam/courseoutlines.pdf> See also the policy on scheduling examinations <http://www.uwo.ca/univsec/handbook/exam/scheduling.pdf>

Note: With reference to the Methods of Evaluation Section (page 1, item 5) the following is a suggestion as to what could be used to refer students to the policy on Accommodation for Medical Illness:

For UWO Policy on Accommodation for Medical Illness and a downloadable SMC see:

http://www.uwo.ca/univsec/handbook/appeals/accommodation_medical.pdf [downloadable Student Medical Certificate (SMC): <https://studentservices.uwo.ca> under the

Medical Documentation heading] Students seeking academic accommodation on medical grounds for any missed tests, exams, participation components and/or assignments worth 10% or more of their final grade must apply to the Academic Counselling office of their home Faculty and provide documentation. Academic accommodation cannot be granted by the instructor or department.

The instructor must then provide a statement, indicating what procedure he/she intends to follow with regards to elements worth less than 10% (bearing in mind that medical documentation can only be received by the student's home Faculty/Academic Counselling).

<http://www.uwo.ca/univsec/handbook/exam/scheduling.pdf>